

先生/ Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒/ Sakura (多田記子)

生徒/ Yoko (金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

どうも。このクラスの担任の、ハリスンです。

ここからは、議論の時間です。積極的に参加してくださいね。

このクラスは、英検準1級レベルのリスナー向けです。

Hi, I'm Mr. Harrison.

It's time for our discussion. Please join in as much as you can.

This class is for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

2012年に海外留学した日本人は6万138人となり、8年ぶりに増加したことが、文部科学省(MEXT)のまとめで分かりました。

国は2020年までに12万人に倍増させる目標を打ち出しています。

今日は「海外留学」を共通テーマに話し合います。

まず、このクラスでは、「海外留学を促進する方法」について考えましょう。

According to a report compiled by Japan's education ministry, now known as MEXT, the number of Japanese people studying abroad reached 60,138 in 2012.

It was the first increase in eight years.

The government has announced a goal of doubling the number to 120,000 by 2020.

Today, we'll be discussing the theme of "studying abroad" in all our classes.

First, in this class, we'll be discussing "ways to promote studying abroad."

It's discussion time!

Mr. Harrison:

国際的に活躍できる日本人の育成に、留学は有効な手段となります。

まず、海外に留学する人を増やすには、どうしたらよいと思いますか？

意見を聞かせてください。

Sending people to study abroad is an effective way to increase the number of Japanese people who have the ability to work in an international environment.

First, what can be done to increase the number of people studying overseas?

What are your opinions?

Sakura:

奨学金の充実が、留学促進のきっかけになると思います。

Providing more scholarships would be effective in promoting study abroad.

Mr. Harrison:

なぜ、そう思いますか？

Why do you think so?

Sakura:

学生が留学を断念する理由のひとつに、金銭面の問題があると思うからです。

留学には、渡航費や、生活費などまとまった資金が必要になります。

国の支援策や奨学金制度が整えば、留学したいと思う人が増えると思います。

One reason that students don't go abroad is that they don't have enough money.

You need a lot of money for travel and living expenses to study abroad.

If the government creates a policy for supporting people going abroad and gives out scholarships, that would increase the number of people who want to study overseas.

Mr. Harrison:

はい。おカネの話をする、外国では学費がどれくらいかかるか知っていますか？

Yes. And speaking of money, do you know how much tuition costs abroad?

Sakura:

はい。日本から米国の私大に留学する場合、学費だけでも年 200~400 万円ほどかかると言われていますよね。

Yes, they say that to study at a private university in America, the tuition alone costs between 2 and 4 million yen per year.

Mr. Harrison:

学生が留学するには、経済的なサポートが必要ですね。

文部科学省は、2014 年度に、企業の寄付を財源とする奨学金を創設しました。

(※「トビタテ！留学 JAPAN」)。そのほかの留学支援制度の拡充にも力を入れています。

では、他に、海外留学を促進する方法として、何が考えられますか？

So, students need financial support to study abroad.

In the 2014 fiscal year, Japan's education ministry established a program in which companies donate scholarship money. The ministry is also making efforts to expand its other programs for supporting study abroad. So, does anyone have any other ideas of how to promote overseas study?

Yoko:

日本と海外の学校同士の提携を増やすと良いと思います。

It would be good if there could be more tie-ups with foreign schools.

Mr. Harrison:

それはひょっとすると大きな影響があるかもしれませんね。

交換留学制度を充実させると、どのような効果があると思いますか？

Yes, that might have a big impact.

So what do you think the results would be?

Yoko:

交換留学制度を充実させることで、より多くの学生が海外の学校で単位を取得する機会を享受することができるようになると思います。

By expanding student-exchange programs, more students would have opportunities to earn credits at schools in foreign countries.

Mr. Harrison:

そのとおりです。

最近、中国への留学が増えています。これは、中国の有力大学と協力関係を結ぶ日本の大学や研究機関が増えていることが背景にあります。

では、ほかに、海外留学を促進するにはどうしたらいいと思いますか？

That's right.

Recently, the number of people going to study abroad in China has been increasing. The reason is that more prestigious Chinese universities have been tying up with Japanese universities and research organizations.

So, are there any other ideas about how to promote studying abroad?

Sakura:

留学後、帰国する学生の受け皿を用意することが必要だと思います。

多くの外国は、日本の新学期と開始時期が異なるために、外国に留学している学生たちは、日本の就職活動のいい時期をのがしてしまうことがよくあるそうです。そうになると、留学を断念する要因となりえます。留学経験のある学生は、語学力など、企業にとっても魅力的な要素を持っていることが多いと思います。ですので、企業には、留学戻りの学生に配慮した採用体制を求めたいですね。

I think it's necessary to help students get settled back into their lives after they return home.

I've heard that because the school year in Japan and that in many foreign countries start at different times, it is often the case that people who are studying abroad miss out on the best period for job hunting in Japan.

That can be a reason that people choose not to study abroad.

However, a lot of people who have experience studying abroad have good foreign language ability, which is attractive for businesses. And so, I think companies should give special consideration to people who have studied abroad in their hiring policies.

Mr. Harrison:

さまざまな点で、学生が留学しやすい環境を整える必要がありますね。

では、英語教育の面から何か海外留学を促進する方法は思いつきますか？

Yes, it's necessary to provide an environment that makes it easy for students to study abroad.

Is there anything that can be done in terms of teaching English that would promote overseas study?

Yoko:

大学入学試験での英語4技能評価は、留学を促進することにつながると思います。

University entrance exams that evaluate the four skills of reading, writing, listening, and speaking would make it easier for people to study abroad.

Mr. Harrison:

よくご存じですね。

大学入試センター試験に代わるテストとして、英語科目には「読む・聞く・話す・書く」という4技能を評価する試験の導入が検討されています。

もしそのような方法の英語試験になれば、これまでの試験ではあまり必要とされなかった「話す」力が評価に加わります。そうすれば、「話す」力を伸ばすため、小中高の段階で海外留学をしたいと考える学生が増えるかもしれません。

今後どんどん海外留学する人が増えることを期待したいと思います。

Good point.

Japan's education ministry is considering replacing Japan's entrance examination for public universities, which is known as the National Center Test for University Admissions, with one where the English section evaluates reading, listening, speaking, and writing.

Speaking skills have not been needed for previous tests, but if they were to be evaluated, more elementary, junior high, and high school students might want to study abroad in order to prepare for the tests.

Let's hope that more people become enthusiastic about studying abroad in the near future.

本日のテーマは、「海外留学を促進する方法」でした。

準1級レベルのコーナーでした。このあとは、2級&準2級です。

Today's theme has been "ways to promote studying abroad."

This class has been for Eiken Grade Pre-1 level listeners. Grades 2 and Pre-2 are next.

Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

ディスカッションの時間です。

ぜひ、自分の経験についても英語で話してくださいね。

このクラスは、英検2級・準2級対象です。

Hello, everyone. It's time to start our discussion. Please feel free to share your experiences with the class in English. This class is for Eiken Grade 2 and Pre-2 level listeners.

国の発表によると、日本人の海外留学の数が8年ぶりに増加に転じました。2012年に海外就学した日本人は、前年から5パーセント上昇したようです。

経済のグローバル化を背景に留学への関心が高まっているようです。

The latest data shows that the number of Japanese students studying abroad has increased for the first time in eight years. In 2012, the number of students studying overseas increased by approximately 5 percent. As the economy becomes more globalized, studying abroad has become more attractive.

今日は「海外留学」を共通テーマにしています。

このクラスでは、「海外留学で身に付く力」について話し合いたいと思います。

Today's overall theme is "studying abroad," and in this class, let's talk about "what you can gain through studying abroad."

It's discussion time!

Mr. Harrison:

ようこそさん、さくらさん、お二人は海外で勉強したと思います。

留学経験を通して何を得たと思いますか？

Yoko and Sakura, I believe that you two have studied abroad.

What do you think that you gained through your experience?

Yoko:

人を理解しようとする習慣が身につきました。

留学先では、日本人は私ひとりだったので、周りになじむことが必要でした。

異なる文化や意見を持つ自分を相手に受け入れてもらうために、自分も人を受け入れる努力をするようになりました。

I learned that it is important to try to understand other people. I was the only Japanese person where I studied, so I had to try my best to fit in with other people. Coming from a different culture and having different opinions, I had to work hard to have people understand me, and I realized that I also had to work hard to understand others.

Mr. Harrison:

一方向の理解にとどまらず、相互に理解するということですね。

何か具体的な経験がありますか？

So, you mean that you became more open-minded and realized that both sides need to work toward understanding each other.

Can you tell us about a specific experience?

Yoko:

留学時に一度風邪を引いて、マスクをして授業に行ったのですが、友達がみな不思議そうに見ながら「どうしたの」と聞いてきました。それから、先生には「マスクを取るように」とも言われました。でも、風邪だったので取りたくありませんでした。この時、どうして周りの人達が不快に思ったのか、分かりませんでした。

One day, while I was living abroad, I caught a cold. I put on a mask and went to class. All of my friends looked at me strangely and asked what was wrong. My teacher asked me to take off my mask, and at first I didn't want to. I couldn't understand why people felt so uncomfortable, and they couldn't understand why I was wearing a mask.

Mr. Harrison:

なるほど。これは相手の国の文化を知らないと、非常に難しい事になりかねません。多くの国では、特に日本ほど人が密集していない国では、人びとがかなり深刻な病や、大気汚染がある状況でしかマスクをしません。ですので、誰かがマスクをつけている姿を見ると心配するかもしれません。

I see. It can be very difficult if you don't know about other cultures. In many countries, especially countries that are not so crowded like Japan, people only wear a mask if they have a serious sickness or if there's a lot of pollution in the air. So, seeing someone with a mask may make them worried.

Yoko:

はい。私も友人から同じ事を聞きました。それで、自分は風邪を他の人にうつしたくなかったただだと話しました。この時、互いを理解するには、相手を分かろうとする努力が必要なのだと実感し、それから、マスクも取って、留学先の国の振る舞い方や考え方に沿って行動しました。

That's what my friend said, too, but I told her that I just didn't want other people to catch my cold. We realized that to be able to understand each other, we actually had to make an effort. In the end, I took off my mask and tried to act in the same way as the people in the country I visited.

Mr. Harrison:

ああ、それで「郷に入れば、郷に従え」ということわざに賛成なのですね。

他方では、日本でマスクをすることは日常のことで、人によっては、流行となることさえあります。文化の違いですね？ それ以降、何か変わりましたか？

Ah, so you agree with the saying "When in Rome, do as the Romans do."

On the other hand, wearing a mask in Japan is an everyday thing, and can even be fashionable for some people. So there is a cultural difference, isn't there?

Did you notice any changes after that?

Yoko:

お互いの文化背景を理解しようと努力した結果、以前より深い関係を築けていると、友人と一緒にいる時に感じることができました

When I went out together with my friends, I realized that we could build a stronger relationship when we made an effort to understand each other's culture and background.

Mr. Harrison:

それは良かったですね。

他に、海外留学で身に付いたことというと、何がありますか？

That's good! Did you gain anything else while studying abroad?

Yoko:

自分の意見を伝える力が身に付きました。

私は、留学中、アメリカ人の女性と相部屋で生活していました。

彼女を傷つけたり怒らせたりしないように気をつかい、なるべく自分の要望を言わないようにしていましたが、彼女からすると、逆に、私が何を考えているか分からないと感じたようです。「考えているのかちゃんと教えて欲しい」、と言われた事がありました。留学先では自分の意見をはっきりと相手に伝えた方が、人間関係がうまくいくことが多かったです。

You also learn how to share your opinions. While I was studying abroad, I shared a room with an American girl. I tried very hard so that I wouldn't bother her, and I never told her what I wanted. But actually she said that it was hard for her to understand me because she never knew what I was thinking. Finally, she asked me to tell her what I wanted. I noticed that when I clearly stated my opinions, I was able to build better relationships.

Mr. Harrison:

留学して、コミュニケーション力が鍛えられましたね。

では、さくらさんはどうですか？

So your communication ability improved while studying abroad.

So, Sakura, what about you?

Sakura:

自分に自信ができました。

I gained a lot of confidence.

Mr. Harrison:

すばらしい。ところで、「confidence」は何かを成す能力への確信です。例えば、重大なスピーチを担当し、入念な準備を経てうまくできると「自信を持つ」、「have confidence」

というように使います。あとは、「自信が『つく』』と英語で言いたければ、「gain」という単語を用います。さくらさん、あなたが使用したようにね。

That's great.

By the way, for those of you who don't know, confidence is belief in your ability to do something. For example, if I have to give a big speech, but I have prepared well and I believe I can do a good job, I have confidence. When you want to say that your confidence has increased, we normally use the word "gain", just as you have, Sakura.

では具体的に、どのようなことで自信ができましたか？

So, in what ways did you gain confidence?

Sakura:

まだ高校一年でしたが、海外の知らない土地に行くことができました。最初、人と意思を
通わせることはとても難しかったのですが、しだいに慣れて、自信が増しました。

I was only in my first year of high school, but I was able to go overseas to an unknown place. At first, it was really hard communicating with people, but gradually I got used to it, and my confidence grew.

Mr. Harrison:

素晴らしい体験をしましたね。海外留学で自信がついたことで、帰国後、何かの役に立
ちましたか？

That's a wonderful experience. How has your higher level of confidence improved your life since you came back to Japan?

Sakura:

新しい環境でも柔軟に対応できるようになりました。

適応力が身についたことが今も日常生活で役に立っています。

I've become more flexible when I adjust to new environments.

Yoko:

私は、留学して視野が広がりました。

日本とは異なる文化を体験して、改めて日本の良さを知ることができました。

I gained a wider view of the world. Also, learning about other cultures has helped me realize some of Japan's good points.

Mr. Harrison:

それは具体的にどのような良さですか？

What good points did you find?

Yoko:

日本人はとても時間に正確だということです。また、日本製品は安全で高品質だとい
うことにも気付きました。

Japanese are always on time. Also, I noticed that goods made in Japan are safe and of high quality.

Mr. Harrison:

なるほど。海外については、どうでしょうか？ 留学先で、文化的なよさをどこに感じましたか？

I see. How about abroad? What were some of the positive things in the culture there?

Yoko:

自由な時間が沢山あることにとても驚きました。仕事と私生活のバランスの素晴らしさがあります。日本と比べて、仕事を早く切り上げて家族との時間を楽しんでいました。

I was surprised at how much free time they have. They really have a good work-life, family-life balance. For example, they finish work earlier than in Japan and spend a lot of time with their families.

Mr. Harrison:

それぞれの文化に良さがありますよね。

皆さん、いい留学経験をしましたね。

これから、留学する機会が増えることを期待したいです。

Yes, each country has its own good characteristics. It seems like you both have had great experiences studying abroad. I hope that everyone will have more chance to study abroad in the future.

今回は、「海外留学で身に付く力」をテーマにディスカッションしました。

2級&準2級レベルのコーナーでした。

このあとは、3級&4級です。

This time we discussed ““what you can gain through studying abroad.” That’s all for the Grades 2 and Pre-2 segment. Coming up next is Grades 3 and 4.

Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

議論の時間です。準備はいいですか？

このクラスは、英検3級&4級レベルのリスナー向けです。

Hello, everyone.

It’s discussion time. Are you ready?

This is for listeners at the Eiken Grade 3 and Grade 4 level.

2012年に海外留学した日本人は8年ぶりに増加したことが分かりました。

今日は、このニュースを踏まえて、「海外留学」を共通テーマにしています。

このクラスでは、「どこに留学したいか、そして何を勉強したいか」について話し合いた

いと思います。

The number of Japanese students who studied abroad increased for the first time in 8 years in 2012. Given this news, today's overall topic is "studying abroad." In this class, we'll talk about where we want to go to study abroad and what we want to study there.

It's discussion time!

Mr. Harrison:

日本人の留学先は多様化しています。

実際、海外留学をするとしたら、みなさんはどこに行きたいですか？

Japanese students are studying abroad in many different places now.

Where would you want to go if you were going to study abroad?

Yoko:

私は、フランスのパリへ行きたいです。

I'd want to go to Paris, France.

Mr. Harrison:

なぜ、パリへ行きたいのですか？

Why would you want to go to Paris?

Yoko:

お菓子の作り方を学びたいからです。

フランスは素晴らしいお菓子作りが有名です。

I'd like to learn how to make sweets.

France is famous for making fantastic sweets.

Mr. Harrison:

フランスのお菓子で好きなものは何ですか？

What French sweets do you like?

Yoko:

チョコレートが好きです。

以前フランスへ旅行したとき、さまざまな種類のチョコレートを食べました。

材料の質がよくて、見た目も美しいです。

I like chocolates.

When I traveled to France before I ate many different types of chocolates.

The quality of ingredients in French chocolates is good and they are also very beautiful.

Mr. Harrison:

先生もそのチョコレートが食べたくなりました！

では、ほかの人は、どこへ留学したいですか？

Now I've gotten hungry for French chocolate!
Where would other people want to go study abroad?

Sakura:

私はアメリカのニューヨークへ行きたいです。
I'd like to go to New York.

Mr. Harrison:

なぜ、ニューヨークへ行きたいのですか？
Why would you like to go to New York?

Sakura:

ニューヨークには、非常に新しいものがたくさんあるからです。
NYはアートや、ファッションや、劇場などの最先端だと思います。
ブロードウェイのミュージカルに特に興味があります。
Because New York has lots of new things.
I think New York has the latest in art, fashion, and theater.
I especially love Broadway musicals.

Mr. Harrison:

はい。ブロードウェイで最近のミュージカルを観ることができますね。ちなみに、「latest」という言葉は、どんなものに対して使えるのか——例えば「最新のファッション・トレンド」とか「新刊」とかです。

Yes. You can see the latest musical on Broadway, can't you? By the way, we can use "latest" for anything – for example, "the latest fashion trends" or "the author's latest book".

では、もしニューヨークの大学に留学をしたら、何を勉強したいですか？
So, if you were going to go study in New York what would you want to study?

Sakura:

アメリカの政治と、外交を勉強したいです。
I'd like to study American politics and diplomacy.

Mr. Harrison:

難しそうな学問ですが、自国とは違う国を理解するという点では良い方法かもしれませんね。

Those sound like really big subjects to study, but it might be a good way to understand countries that are different from yours.

Sakura:

ええ、きっととても面白いと思います。
Yes, it would definitely be interesting!

Mr. Harrison:

留学するときは、語学力のためか、専門分野を学びたいのか、その留学の目的を明らかにすると、より充実した留学生活になりますよ。

さて、このクラスでは、留学先として欧米諸国が人気のようです。

文部科学省のまとめでは、2012年に日本人の留学生が多かったのは、一位が中国で、二位の米国を上回って最多でした。

アジア圏で留学してみたい国や地域は、ありますか？

You will be able to have a more fulfilling time abroad if you go study with a clear purpose, such as to improve your language skills or to study a specific subject.

In this class, Western countries seem popular as a place to study abroad.

According to the Ministry of Education, though, China was ranked first and America second for having the highest number of Japanese students studying there, in 2012.

There were more Japanese students going to China than to America.

Are there any places in Asia where you would want to study abroad?

Yoko:

中国の北京へ行きたいです。

I'd like to go to Beijing.

Mr. Harrison:

中国で何を勉強したいですか？

What would you like to study there?

Yoko:

理系の研究をしたいです。

いま中国には世界各国から様々な留学生や研究者が集まっていますよね。

彼らと一緒に研究をしてみたいです。

I'd like to research something related to science.

Right now there are lots of researchers and students who are studying abroad in China.

I want to conduct research with them.

Mr. Harrison:

なるほど。中国への留学をする場合は今のうちから英語と中国語に親しむことが必要ですね。ほかの人は、アジアのどこへ留学したいですか？

I see. You'd need to become familiar with both English and Chinese if you were going to study in China.

Where would other people want to study in Asia?

Sakura:

私はシンガポールへ行きたいです。

I'd like to go to Singapore.

Mr. Harrison:

なぜシンガポールへ行きたいのですか？

Why would you like to go to Singapore?

Sakura:

シンガポールは国際的なビジネスの中心です。

言語は何種類も使われているそうです。

さまざまな国の人に出会えることが期待できます。

Singapore is an international business center.

Several languages are used there.

I'd like to see people from different countries.

Mr. Harrison:

ちなみに、シンガポールの公用語は、マレー語、英語、中国語、タミール語です。

皆さん、機会をつくって、今日話題に出た国々へ行ってみてくださいね。

By the way, Singapore's official languages are Malay, English, Chinese, and Tamil.

I hope everyone gets an opportunity to visit the countries we talked about today.

さて、今日は、「海外留学」を共通テーマにして話し合いました。最初は、「海外留学を促進する方法」について考えました。2つ目のパートでは、「海外留学で身に付く力」について話し合いました。そして最後のパートでは、「どこに留学したいか、何を勉強したいか」についてでした。

リスナーの皆さんは、どれくらい理解できましたか？

Our overall theme today was "studying abroad."

First, we talked about "ways to promote studying abroad."

In the second part we talked about "what you can gain through studying abroad."

And in the last part we talked about "where we would like to go and what we would study there."

To our listeners, how much did you understand?

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「新しい食品表示制度が始まる」について、ディスカッションします。

The Japanese and English transcriptions for this session, as well as the referenced article, are available on the program website.

Next week, we will be talking about "new standards in food labeling."